

информации относительно общего объёма полученной информации.

ПРОЦЕСС ПЕРЕКЛАДУ ЯК БАГАТОАСПЕКТНА ДІЯЛЬНІСТЬ

Малєєва Т.Є. (Харків)

Для того, щоб визначити, наскільки якісно виконаний письмовий переклад, існує декілька критеріїв. Однією з умов якості письмового перекладу є його точність. Ця умова передбачає точну відповідність змісту оригінального і перекладеного текстів. Ця умова – основна і якщо зміст текстів не співпадає, переклад не може вважатися якісним.

Другою умовою, яка визначає якість письмового перекладу, є його прозорість. Цей критерій передбачає, що перекладений текст повинен сприйматися не як переклад, а як текст, складений мовою, якою перекладають, з додержанням всіх норм і правил правопису.

Найважливішою умовою якісного перекладу є вироблення вмінь розділяти єдиний в його практичному виконанні процес перекладу на два взаємопов'язаних етапи, що мають свою яскраво виражену специфіку – розуміння тексту і, власне, переклад. Повноцінний переклад припускає здатність перекладача до глибокого проникнення у зміст повідомлення, яке підлягає перекладу, що не можливо без наявності у нього мовленнєвої і лінгвокраїнознавчої компетенції. Мова відображає національне бачення навколишнього світу, його своєрідність, що пов'язане з географічним положенням країни, її історією, релігією, традиціями і звичаями. Тобто, для якісного перекладу необхідна лінгвокраїнознавча компетенція, яка передбачає знання не тільки рідної культури, але й культури того народу, мовою якого необхідно перекладати.

Досліджуючи питання навчання перекладу, слід відзначити, що він може розглядатися як:

- вид мовленнєвої діяльності і результат цієї діяльності;

- засіб оволодіння іноземною мовою і засіб розвинення навичок і вмінь;
- засіб контролю точності розуміння.

Якщо говорити про переклад як про вид мовленнєвої діяльності і її результат, то розвинення цієї діяльності вимагає формування у студентів знань теорії перекладу, а також навичок і вмінь у перекладі.

Базуючись на даних психології, можна сказати, що при перемиканні мовленнєвої дії людини з системи рідної мови на систему іноземної мови, перша не виключає, більш того, іноді є фактором, що сприяє формуванню іншомовних навичок та розвитку вмінь. Таким чином, раціональне використання засобів зіставлення і перекладу викликає значну активність вищої нервової системи, що, у свою чергу, сприятливо впливає на процес навчання.

Внаслідок розширення міжнародних зв'язків і обміну науково-технічною інформацією, процес перекладу розглядається як багатоаспектна діяльність, що передбачає подолання не лише мовних, але й культурних бар'єрів. Навчаючи перекладу, слід пам'ятати, що для грамотного перекладу необхідні не лише мовні і мовленнєві навички і вміння в усіх видах мовленнєвої діяльності, але й мовленнєва (комунікативна) компетенція.

Переклад є видом комунікативної компетенції, під час якої перекладач виконує важливу соціальну функцію посередника між двома різномовними і різнокультурними спільнотами. Однак, для виконання цієї функції, важливо володіти певними знаннями, вміннями і навичками, а також необхідною перекладацькою компетенцією, яка формується в процесі навчання іноземної мови.

TERMINOLOGY WORK BY TRANSLATORS

Mishchenko V.YA. (Kharkiv)

Experts use their special language to exchange specialist information, and the main feature that makes this special language distinct from many others is its own special